K. 675. Doorjambs of Prasat Andong (Koh Ker), 10th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00675

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00675.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈Item S: Southern Doorjamb〉 〈S1〉 〈Column a〉 namaś śivāya yajjyotir
〈Column b〉 jjyāyaḥ [pa]re tamo jvalat
〈S2〉 〈Column a〉 vyāpī vyomeva bhūteṣ[u]
〈Column b〉 sattvam arth[e]ṣu satsv iva ||

2. Anuṣṭubh

〈S3〉 〈Column a〉 namo namranabhaścāri-
〈Column b〉 -cakralagnāṅghrirociṣe

〈S4〉 〈Column a〉 dvisaptajagadālamba-
〈Column b〉 -dhruvāyārddhendudhāriṇe ||

3. Anuṣṭubh

〈S5〉 〈Column a〉 jayanti gaṅgājihmāṅgās
〈Column b〉 taraṅgā haramūrddhani
〈S6〉 〈Column a〉 vadanyodanvatā dattā
〈Column b〉 vālacandrārvvudā Iva ||

4. Anuṣṭubh

〈S7〉 〈Column a〉 vibhānti vāhavo viṣṇor
〈Column b〉 mmaṇḍitatrijagacchriyaḥ
〈S8〉 〈Column a〉 sunayā Iva catvāras
〈Column b〉 svamūrttyaṅśā Ivoditāḥ ||

5. Anuṣṭubh

〈S9〉 〈Column a〉 caturmmukhamukhodgīrṇṇa-
〈Column b〉 -vedadhvānāḥ punantu vaḥ
〈S10〉 〈Column a〉 yoganidrā[yā ni]drāyā
〈Column b〉 drohād iva ripor vvadhe ||

6. Anuṣṭubh

〈S11〉 〈Column a〉 namāmy umāṁ mukhaṁ yasyā
〈Column b〉 vīkṣya pūrṇṇavidhuṁ priyam
〈S12〉 〈Column a〉 dhūrjjaṭer = ⌣ yevārddha-
〈Column b〉 -vidhur vviṣṭo jaṭānale ||

7. Anuṣṭubh

〈S13〉 〈Column a〉 bhāratī [bhā]ti gaurāṅga-
〈Column b〉 -yaṣṭir āpāndurastanī
〈S14〉 〈Column a〉 gaṅgeva kañjakiñjalka-
〈Column b〉 -piñjarodgatasaikaṭā ||

8. Anuṣṭubh

〈S15〉 〈Column a〉 kamvum īde samagrān yo
〈Column b〉 vidhatte kamvujādhipān
〈S16〉 〈Column a〉 sūryyenduvaṅśakīrttyādhaḥ-
〈Column b〉 -kurvvan sṛṣṭīḥ prajāsṛjām ||

9. Anuṣṭubh

〈S17〉 〈Column a〉 śrīkamvubhūbhṛto bhānti
〈Column b〉 vikramākrāntaviṣṭapāḥ
〈S18〉 〈Column a〉 vṛṣakaṇṭakajetāro
〈Column b〉 dorddaṇḍā Iva cakriṇaḥ ||

10. Anuṣṭubh

〈S19〉 〈Column a〉 śrīmatāṁ kamvujendrānām
〈Column b〉 adhīśo 'bhūd yaśasvinām
〈S20〉 〈Column a〉 śrīyaśovarmmarājendro
〈Column b〉 mahendro marutām iva ||

11. Anuṣṭubh

〈S21〉 〈Column a〉 Acyutārūḍhapadmāḍhyas
〈Column b〉 = = dimukharañjitaḥ
〈S22〉 〈Column a〉 varṇṇasthitividhātā yaḥ
〈Column b〉 [pra]jāpatir ivābhavat ||

12. Anuṣṭubh

〈S23〉 〈Column a〉 anvayavyatirekābhyā[m]
〈Column b〉 [bhā]vināṁ guṇarāśayaḥ
〈S24〉 〈Column a〉 yasmin prayoktarīśāne
〈Column b〉 [sa]mavetā Ivānavaḥ ||

13. Anuṣṭubh

〈S25〉 〈Column a〉 sukṛtām ap[i] duṣprāpya
〈Column b〉 [vi]stīrṇṇāśāsu pāvanī
〈S26〉 〈Column a〉 kīrttir ggagaṇa - nV =
〈Column b〉 = = yasyābdhiyāyinī ||

14. Anuṣṭubh

〈S27〉 〈Column a〉 tasyājani java - =
〈Column b〉 = = = nur anūnadhīḥ
〈S28〉 〈Column a〉 śrīharṣavarmmā - - =
〈Column b〉 = = = ditaviṣṭapaḥ ||

15. Anuṣṭubh

〈S29〉 〈Column a〉 Akṛṣṭapacyasa - =
〈Column b〉 = = tā nītidṛśvani

〈S30〉 〈Column a〉 viśvambharā yathāva =
〈Column b〉 = = = r yyatra śāsati ||

16. Anuṣṭubh

〈S31〉 〈Column a〉 dhṛtabhogasahasre =
〈Column b〉 = = = tikuloditaḥ
〈S32〉 〈Column a〉 Anantaguṇasaṁpṛkto
〈Column b〉 = = āpy advijihvakaḥ ||

17. Anuṣṭubh

〈S33〉 〈Column a〉 tasyānujo 'bhūt soda[r]y[ya]
〈Column b〉 = = = = ntamoṣitā
〈S34〉 〈Column a〉 kāntyā śrīśānavarmmeti
〈Column b〉 śrī = = = kramai raṇe ||

18. Anuṣṭubh

〈S35〉 〈Column a〉 pāramparyyotsavoddāmā
〈Column b〉 dānadākṣiṇyasaṅgatā
〈S36〉 〈Column a〉 sādhusādhāraṇa yasya
〈Column b〉 lakṣmīr llīleva yajvanām ||

19. Anuṣṭubh

〈S37〉 〈Column a〉 bhīṣmo yena ji[to] nītvā
〈Column b〉 saguṇagāndīvan dhanuḥ
〈S38〉 〈Column a〉 bhrājiṣṇukarmmayog[e]ṇa
〈Column b〉 jiṣṇuneva [yaśa]svinā ||

20. Anuṣṭubh

〈S39〉 〈Column a〉 tarpituḥ sv. ⏑ - - yaḥ
〈Column b〉 karttātra = ⏑ - ⏑ teḥ
〈S40〉 〈Column a〉 [rā]jā śrīja[yavarmme]ti
〈Column b〉 vireje ja ⏑ - ⏑ raḥ ||

21. Anuṣṭubh

〈S41〉 〈Column a〉 kalābhi = ⏑ - - =
〈Column b〉 netrānandakaraś ca yaḥ
〈S42〉 〈Column a〉 = = n = = = - - =
〈Column b〉 = = = tir ivoditaḥ ||

22. Anuṣṭubh

〈Item N: Northern Doorjamb〉 〈N1〉 〈Column a〉 śauryyaśauṭīryyagāmbhīryya-
〈Column b〉 -vīryyādyair yyo vididyute
〈N2〉 〈Column a〉 guṇair dhautir vvidhūtāgraiḥ
〈Column b〉 kesa[rair i]va kesarī ||

23. Anuṣṭubh

〈N3〉 〈Column a〉 kāmaṅ kāmo nale raudre
〈Column b〉 vuddhapūrvvam aviṣṭavān
〈N4〉 〈Column a〉 yadīkṣeta vilakṣo yam
〈Column b〉 adhikāntam adhomukhaḥ ||

24. Anuṣṭubh

〈N5〉 〈Column a〉 yo jigāya prabhālolair
〈Column b〉 nnamrarājakamaulibhiḥ
〈N6〉 〈Column a〉 tvaṅgattaraṅgām ākīrṇṇa-
〈Column b〉 -vidrumām amvudhiśriyam ||

25. Anuṣṭubh

〈N7〉 〈Column a〉 surūpā vudhasaṁmānya
〈Column b〉 śivasthitikaronnatā
〈N8〉 〈Column a〉 Āśāprasāritarucir
〈Column b〉 yyatkīrttīndukalā babhau ||

26. Anuṣṭubh

〈N9〉 〈Column a〉 satyan tat sarvvabhāvānāṁ
〈Column b〉 śakter nnānyaviparyyayaḥ
〈N10〉 〈Column a〉 yad ajvālit pratāpāgnir
〈Column b〉 yyasyāhlādi yaśonade ||

27. Anuṣṭubh

〈N11〉 〈Column a〉 candrahāsaḥ priyo yasya
〈Column b〉 prakāśo bhuvaneṣv aho
〈N12〉 〈Column a〉 tathā hi haste hṛdaye
〈Column b〉 kīrtyāṁ sanṇihito mukhe ||

28. Anuṣṭubh

〈N13〉 〈Column a〉 śambhor yyolīlayāliṅgaṁ
〈Column b〉 dussādhyaṁ pūrvva[bhū]bhujām

〈N14〉 〈Column a〉 navadhā navahastāntaṁ
〈Column b〉 pratimābhi[r ati]ṣṭhipat ||

29. Anuṣṭubh

〈N15〉 〈Column a〉 teṣāṁ vahumato vāggmī
〈Column b〉 śāstār yyo = ⏑ janmanām
〈N16〉 〈Column a〉 nairantaryyāgataśuci-
〈Column b〉 -dvije = = ⏑ vaṅśabhūḥ ||

30. Anuṣṭubh

〈N17〉 〈Column a〉 tejāṁsy uttejayām āsa
〈Column b〉 = = = = ⏑ bhūbhujām
〈N18〉 〈Column a〉 yo dhomya Iva pāndūnāṁ
〈Column b〉 = = = = ⏑ vāruṇih ||

31. Anuṣṭubh

〈N19〉 〈Column a〉 mūrddhābhiṣekam āpannam
〈Column b〉 = = = = ⏑ vādhvare
〈N20〉 〈Column a〉 paśūn abhimukhān muktau
〈Column b〉 = = = = ⏑ yadguṇ = ||

32. Anuṣṭubh

〈N21〉 〈Column a〉 vāhyair avāhyair nniya =
〈Column b〉 = = = = mato 'nvaham
〈N22〉 〈Column a〉 tanūn apātoṣṭata =
〈Column b〉 = = = = [pu]poṣa yaḥ ||

33. Anuṣṭubh

〈N23〉 〈Column a〉 mukhopapīdam - - =
〈Column b〉 = = = = ⏑ le babhau
〈N24〉 〈Column a〉 dāmodar = ⏑ - - =
〈Column b〉 = = = = ⏑ cāntake ||

34. Anuṣṭubh

〈N25〉 〈Column a〉 uddhṛtyārthām ⏑ - - =
〈Column b〉 = = = = ⏑ - ⏑ - m
〈N26〉 〈Column a〉 yaś ca = = ⏑ - - =
〈Column b〉 = = = = ⏑ - ⏑ yat ||

35. Anuṣṭubh

〈N27〉 〈Column a〉 yasya = = ⏑ - - =
〈Column b〉 = = = = ⏑ - ⏑ ham
〈N28〉 〈Column a〉 = = = = ⏑ - - =
〈Column b〉 = = = = ⏑ - ⏑ bhe ||

36. Anuṣṭubh

〈N29〉 〈Column a〉 = = = = ⏑ - - =
〈Column b〉 = = = = ⏑ - ⏑ kr̥t
〈N30〉 〈Column a〉 = = = = ⏑ - - =
〈Column b〉 = = = = prasādataḥ ||

37. Anuṣṭubh

〈N31〉 〈Column a〉 = = = = ⏑ - - =
〈Column b〉 = = = = giṣāciram
〈N32〉 〈Column a〉 = = = = ⏑ - - =
〈Column b〉 = = = ṅgam alabhyata ||

38. Anuṣṭubh

〈N33〉 〈Column a〉 = = = = ⏑ - - =
〈Column b〉 = = ndham amalaṁ yaśaḥ
〈N34〉 〈Column a〉 = = = = ⏑ - - =
〈Column b〉 = Cāneṣu prasāritam ||

39. Anuṣṭubh

〈N35〉 〈Column a〉 = = = = ⏑ - - =
〈Column b〉 Cunālīhr̥dayaṅgamām
〈N36〉 〈Column a〉 = = = = ⏑ - - =
〈Column b〉 yasyoccaiś śiraso natiḥ ||

40. Anuṣṭubh

〈N37〉 〈Column a〉 = = = = ⏑ - - =
〈Column b〉 bhūmi = bhūbhr̥darccitaḥ
〈N38〉 〈Column a〉 = = = = ⏑ - - =
〈Column b〉 haralīlām alaṁ lalau ||

41. Anuṣṭubh

〈N39〉 〈Column a〉 = = = = ⏑ - tena
〈Column b〉 dhīmatā = ⏑ śarmmaṇā

〈N40〉 〈Column a〉 = = = = ⏑ - - nā
〈Column b〉 sth[āpitaṁ li]ṅgam aiśvara[m] ||

42. Upajāti

〈N41〉 〈Column a〉 = - ⏑ - - ⏑ ⏑ raś śaken -
〈Column b〉 = - ⏑ - - ⏑ padaṅ gatās te
〈N42〉 〈Column a〉 = - ⏑ yau - ⏑ ⏑ - ⏑ - -
〈Column b〉 = - ⏑ - - ⏑ ⏑ tiṣṭhamāne ⦿

Translation into French by Coedes1937-02

1.

Hommage à Śiva dont la lumière puissa:tte se répand au loin, éclairant: l'obscurité. comme l'éther (est répandu) dans les êtres et la bonté dans les bonnes choses.

2.

Hommage à Dhruva. support des deux heptades de mondes, aux pieds brillants duquel s'attachent les dieux inclinés, et qui porte la demi-lune (dans son diadème).

3.

Victorieux sont, sur la tête de Hara. les flots (qui sont les) membres onduleux de la Gaṅgā, donnés par le généreux océan et semblables à dix millions de jeunes lunes.

4.

Brillants sont les bras de Viṣṇu, qui ont paré la Fortune des trois mondes, et qui semblent être les quatre bonnes règles de conduite, portions incarnées de sa propre image.

5.

Que les sons du Veda, murmurés par les bouches de (Brahmā) à ... quatre faces, vous protègent de l'illusion (yoganidrā), comme de la menace de (Yoga)nidrā dans le meurtre de l'ennemi (Kaṁsa)·

6.

Je salue Umā à cause de qui la demi-lune, voyant son visage qui était une pleine lune, entra comme par (honte) dans le feu du chignon de (Śiva) au lourd chignon.

7.

Bhāratī, au corps mince et pâle, aux seins blancs, brille comme la Gaṅgā, dont les bancs de sable découverts sont dorés par les étamines des lotus.

8.

Je chante Kambu qui a créé tous les rois des Kambuja, rabaissant, par la gloire des familles du soleil et de la lune, les créations des créateurs.

9.

Les porteurs de la terre de Śrī Kambu, qui ont cooquis le monde par leur héroïsme et vaincu les ennemis du Taurea, brillent comme les longs bras de (Kṛṣṇa) porteur du disque.

10.

Il fut un maître suprême des vénérables et glorieux rois des Kambuja, le roi des rois Śrī Yaśovarman, tel Mahendra (chef suprême) des Marut.

11.

Riche par l'obtention d'un trésor inépuisable [ou : possédant un lotus poussé hors (du nombril) de Viṣṇu], éclairé par ..., créateur de la positioo (respective) des castes, ce fut un autre Prajāpati.

12.

Par suite de la connection et de la disconnection, la multitude des qualités des êtres se trouvaient réunies dans ce souverain (īśāna) agissant, comme les atomes (sont réuois dans Īśāna = Śiva).

13.

Difficile à égaler, même par les hommes vertueux. répandue dans les orients, purifiante, sa gloire marchait sur l'océaon ... le ciel.

14.

De lui naquit ... Śrī Harṣavarman, dont l'esprit ne le cédait pas au sien ...

15.

Sous le gouvernemeot de ce (roi) versé dans la politique ... la terre donnait des fruits sans labourage.

16.

Bien qu'il possédât mille richesses [ou : mille replis], qu'il fût né dans une famille ...., qu'il fût doué de qualités infinies [ou : de la qualité d'Ananta], il n'avait pas deux langues (comme un serpent).

17.

Il eut un frère cadet, né de la même mère, Śrī Īśāvarman ... par sa beauté ... dans le combat.

18.

Prodigue à l'occasion des fêtes traditionoelles. habile à répaodre les dons, égale pour tous les geos de bien, sa Fortuoe faisait la joie des sacrificateurs.

19.

Il a vaincu (un ennemi) terrible [ou : Bhīṣma], comme le glorieux Jiṣṇu (= Arjuna) aux brillantes actions, en portant l'arc Gāṇḍiva avec sa corde.

20.

Du père de celui-ci... le roi Śrī Jayavarman régna ...

21.

Par ses arts (kalā) ... faisant la joie des yeux ... coinme (la lune) levée.

22.

Il brilla par ses pures vertus : héroisme, fierté, profondeur, valeur, etc., comme le lion par ses poils hérissés,

23.

Si, avant d'entrer dans le feu de Rudra, Kāma avait vu cet (autre) Kāma, d'une beauté inconnue auparavant, il aurait baissé la tête, décontenancé.

24.

Grâce à (l'éclat des) diadèmes des rois inclinés, à l'éclat fixe. il surpasse la beauté de l'océan, agité de vagues bondissantes, et plein de corail.

25.

Beau, digne d'être honoré par les sages, élevé par suite de sa situation sur (la tête de) Śiva, répandant son éclat dans les points cardinaux, tel brillait le doigt de lune de sa gloire.

26.

S'il est vrai que le feu de sa majesté, qui n'était hostile à personne, brillait par suite de son pouvoir sur tous les objets, (il n'est pas moins vrai qu')il se rafratchissait dans le fleuve de sa gloire.

27.

Ah ! son charmant candrahāsa était célèbre dans l'Univers, car il l'avait mis dans sa main, dans son cœur, daos sa gloire et sur son visage.

28.

Alors que les rois précédents n'avaient pu y réussir, c'est en se jouant qu'il érigea le liṅga de Śambhu jusqu'à une hauteur de neuf fois neuf coudées, avec d'(autres) images.

29.

Ces rois d'une naissance ... eurent un maître éloquent et vénéré qui était issu d'une famille ... dans laquelle les purs brâbmanes s'étaient succédé sans interruption.

30.

Il excitait la majesté ... des rois, comme Dhaumya .... des Pāṇḍava ... Āruṇi.

31.

Le sacre obtenu ... le bétail prêt pour le sacrifice, dans la libération ... ses qualités.

32.

Chaque jour ... il nourrissait ...

33.

[...]

34.

[...]

35.

[...]

36.

[...]

37.

[...]

38.

[...]

39.

[...]

40.

[...]

41.

... par ce sage ... śarman .... a été érigé un liṅga d'Īśvara.

42.

(Stance ruinée qui contenait la date).

Bibliography

Edited by George Cœdès (1937, pp. 61–68) with a French translation; re-edited by Claude Jacques (2014, p. 328); re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 810.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937. *Inscriptions du Cambodge, volume I*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Pages 61–68.

[CJ] Jacques, Claude. 2014. *Koh Ker: Temples et inscriptions, avec une étude sur le roi Jayavarman IV et un essai sur l'"esclavage" dans l'ancien pays khmer*. Budapest: The Hungarian Southeast Asian Institute. Page 328.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 171–174.